

6
Jornades

El teatre de Josep Maria Poblet obre les VI Jornades sobre Traducció i Literatura a la UAB

Redacció
Montblanc

La Càtedra Jordi Arbo-nès i el Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) de la Universitat Autònoma de Barcelona han organitzat les VI Jornades sobre Traducció i Literatura, dedicades aquesta edició als escriptors Josep Maria Poblet i Guarro (Montblanc, 1897 - Barcelona, 1980) i Bonventura Vallespinosa i Salvat (Vilafranca del Penedès, 1899 - Reus, 1987), en la seva vessant de traductors de teatre durant la postguerra. Les jornades han tingut lloc aquest dimecres 15 i dijous 16 d'octubre a l'Aula Carles Riba de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Aquestes han comptat amb una nòmina molt diversa d'estudiosos universitaris que han abordat la producció teatral de Poblet com a comediògraf i traductor de vodevils francesos al català.

La professora Margarida Aritzeta (URV) va ser l'encarregada de pronunciar la ponència inaugural que, sota el títol «Josep Maria Poblet i Bonventura Vallespinosa, el gust i la necessitat», va desgranar

l'apunt

Diversos estudiosos analitzen la producció teatral de l'escriptor montblanquí i les seves traduccions al català de vodevils francesos



Moment de la comunicació del professor Jaume Ferrer en la seva intervenció sobre la trajectòria del Poblet comediògraf i traductor. FOTO: CEDIDA

l'evolució biogràfica dels dos traductors i la respectiva tria del repertori teatral a l'hora de traduir.

La primera comunicació sobre Josep Maria Poblet va anar a càrrec de Jaume Ferrer i Puig, professor de secundària de llengua i literatura catalanes, i estudiós de l'obra de Poblet amb una tesi doctoral en curs sobre l'aportació literària i intel·lectual de l'escriptor montblanquí. En la seva intervenció intitolada «Josep Maria Poblet, comediògraf i traductor de teatre» va fer un repàs de la dotzena de comèdies i vodevils, tant

originals com traduccions, que havia estrenat als escenaris barcelonins entre 1950 i 1967 i dels aspectes literaris i formals més rellevants.

Les professores Marta Giné Janer (UdL) i Teresa Julio (UVic) van establir la comparació dels textos originals en francès i en castellà, respectivament, amb les traduccions al català de Poblet. Giné va destinar la seva intervenció a les semblances i diferències entre *El malalt imaginari*, de Molière i l'adaptació feta per Poblet titulada *El senyor Ribot està malalt*. Julio,

per la seva banda, va analitzar les traduccions de les comèdies *Amorina*, d'Eduard Borràs i de *Qüestió de nassos* i *No hi ha res com el pis 16*, de Maruxa Vilalta.

El traductor i professor Pau Joan Hernández, en la seva comunicació «Poblet adapta Simenon: una tria ètica», va ocupar-se de justificar la tria, per part de Poblet, de l'adaptació teatral de la novel·la de Georges Simenon *La nuit du carrefour*, convertida al català en *El crim dels quatre cantons*.

La jornada va comptar amb una bona presència de públic universitari que va



Josep M. Poblet. FOTO: CEDIDA

seguir amb interès les diverses intervencions dels ponents. Aquestes van donar a conèixer una dimensió literària de Poblet molt desconeguda, com és la de comediògraf i sobretot la de traductor teatral, fins ara només recollida en part a l'estudi *El teatre de Josep M. Poblet* (Museu-Arxiu, 2003), de Jaume Ferrer. L'endemà dijous les jornades van continuar amb les comunicacions dedicades al traductor i metge reusenc Bonaventura Vallespinosa.

Les comunicacions de les jornades es publicaran entre el primer i el segon trimestre d'aquest proper any 2015 a l'anuari *Quaderns*. Revista de traducció, editat per la Facultat i Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB. La resta de números editats es poden consultar en accés obert a RACÓ (<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/archive>).

6
Festallibre

VI Trobada d'Intercanvi de Punts de Llibre dins dels actes del VI Festallibre

Redacció
Montblanc

Montblanc acollirà diumenge i, en el marc de la Biblioteca Comarcal Josep Conangla i Fontanilles la que serà VI Trobada d'Intercanvi de Punts de Llibre, primer dels actes de la VI Festallibre de Montblanc, que enguany, porta com a tema, «les dones del món».

La Trobada es durà a terme d'11 del matí a 2 del migdia i es farà un punt commemoratiu de

la trobada.

VI Festallibre

Els actes del VI Festallibre es perllongaran a partir del 23 d'octubre, amb el conjunt d'actes següent:

- Dijous, 23 d'octubre

Els contes de la Fairouz A les 17.30 h / Biblioteca comarcal Josep Conangla i Fontanilles. Audició de contes per a petits i grans.

- Divendres, 24 d'octubre

Tarda literària 18 h / Residència d'avis Llar Conca de Barberà

- Lectura pública de tre-

balls presentats al certamen literari «Les dones al món», a càrrec de residents i treballadors (Activitat organitzada conjuntament amb la Residència).

Inauguració Festallibre 2014

- 19 h / Biblioteca comarcal Josep Conangla i Fontanilles

Pregó inaugural a càrrec de la Sra. Pilar Sans.

Presentació del cartell a càrrec de l'autora, Sra Francesca Roselló.

- Xerrada «La dona al

llarg dels segles», a càrrec de la Sra. Lúcia Bargas (Coordinadora Territorial de l'Institut Català de les dones a Tarragona). En finalitzar l'acte se servirà una copa de cava.

- Dissabte, 25 d'octubre

Escarritx de poemes 12 h A la font de la plaça Major, lectura pública: «Les dones al món» (en cas de pluja l'acte se celebraria al centre cultural Anselm Turmeda).

D'11 h a 17 h a la plaça, Exposició, venda i intercanvi de llibres.

17.30 h Biblioteca comarcal Josep Conangla i Fontanilles.

Entrega de premis del concurs literari «La dones

al món».

Glossa de l'escriptora Carme Martí a càrrec de Josep Civit. Intervenció de l'escriptora.

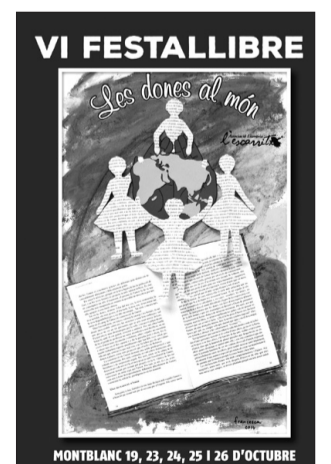
Lectura, veredictes i entrega premis IV Concurs Literari «Les dones al món» i a continuació:

Xerrada a càrrec de la Carme Martí, autora, entre d'altres, del reconegut llibre «Un cel de plom», a l'entorn del tema: L'escriptura i la vida.

- Diumenge, 26 d'octubre

A les 12 h / Biblioteca comarcal Josep Conangla i Fontanilles.

Xerrada a càrrec de la Sra. Carme Plaza sota l'enunciat: De la història



a la llegenda. Aclariments sobre la princesa Eudòxia (Irene) Làscaris i la Mare de Déu de la Serra.

En acabar l'acte, se servirà una copa de cava.